

# BELGISCH STAATSBLAD

# MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
**www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme



Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
**www.moniteur.be**

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e JAARGANG

N. 17

174e ANNEE

DONDERDAG 15 JANUARI 2004  
TWEEDE EDITIE

JEUDI 15 JANVIER 2004  
DEUXIEME EDITION

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

#### *Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

##### *Waals Gewest*

##### *Ministerie van het Waalse Gewest*

4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake zware metalen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998, bl. 2335.

4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met het Protocol inzake persistente organische verontreinigende stoffen bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998, bl. 2338.

4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met het aanvullend Protocol nr. 5 bij de Herzene Rijnvaartakte, en met de Verklaring, gedaan te Straatsburg op 28 april 1999, bl. 2341.

4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met het Aanvullend Protocol nr. 6 bij de Herzene Rijnvaartakte, gedaan te Straatsburg op 21 oktober 1999, bl. 2344.

4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met het Protocol nr. 12 bij de Conventie voor de Bescherming van de Mensenrechten en de Fundamentele Vrijheden, opgemaakt te Rome op 4 november 2000, bl. 2347.

4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de Overeenkomst tot oprichting van een associatie tussen de Europese Gemeenschap en haar lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, en met de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 18 november 2002, bl. 2350.

4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de overeenkomst betreffende het behoud van trekwatervogels in Afrika en Eurazië en met de bijlagen erbij, gedaan te Den Haag op 15 augustus 1996, bl. 2353.

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

#### *Gouvernements de Communauté et de Région*

##### *Région wallonne*

##### *Ministère de la Région wallonne*

4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979 relatif aux métaux lourds, fait à Aarhus le 24 juin 1998, p. 2333.

4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979 relatif aux polluants organiques persistants, fait à Aarhus le 24 juin 1998, p. 2336.

4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment au Protocole additionnel n° 5 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, et à la Déclaration, faits à Strasbourg le 28 avril 1999, p. 2339.

4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment au Protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, fait à Strasbourg le 21 octobre 1999, p. 2342.

4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment au Protocole n° 12 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des Libertés fondamentales, fait à Rome le 4 novembre 2000, p. 2345.

4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 18 novembre 2002, p. 2348.

4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique et d'Eurasie et ses annexes, fait à La Haye, le 15 août 1996, p. 2351.

4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst tussen het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap van België, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, opgemaakt te Riga op 12 juli 2002, bl. 2356.

4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Franse Gemeenschap van België, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 26 september 2002, bl. 2359.

4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van de Republiek Litouwen, enerzijds, en de Franse Gemeenschap van België en het Waalse Gewest, anderzijds, opgemaakt te Vilnius op 2 oktober 2002, bl. 2362.

4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Franse Gemeenschap van België, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, enerzijds, en de Democratische Republiek Congo, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 9 december 2002, bl. 2365.

8 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 houdende de Waalse Ambtenarencode, bl. 2368.

4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre, d'une part, la Région wallonne et la Communauté française de Belgique et, d'autre part, la République de Lettonie, fait à Riga, le 12 juillet 2002, p. 2354.

4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre, d'une part, la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale et, d'autre part, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, fait à Bruxelles, le 26 septembre 2002, p. 2357.

4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre, d'une part, la République de Lituanie et, d'autre part, la Communauté française de Belgique et la Région wallonne, fait à Vilnius, le 2 octobre 2002, p. 2360.

4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale et la République démocratique du Congo, fait à Bruxelles, le 9 décembre 2002, p. 2363.

8 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 portant le Code de la fonction publique wallonne, p. 2366.

#### *Gemeinschafts- und Regionalregierungen*

##### *Wallonische Region*

##### *Ministerium der Wallonischen Region*

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Protokoll zu dem Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die Schwermetalle, unterzeichnet in Aarhus am 24. Juni 1998, S. 2334.

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Protokoll zu dem Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend persistente organische Schadstoffe, unterzeichnet in Aarhus am 24. Juni 1998, S. 2337.

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusatzprotokoll Nr. 5 zu der revidierten Rheinschifffahrtsakte und zu der Erklärung, unterzeichnet in Straßburg am 28. April 1999, S. 2340.

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusatzprotokoll Nr. 6 zu der revidierten Rheinschifffahrtsakte, unterzeichnet in Straßburg am 21. Oktober 1999, S. 2343.

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Protokoll Nr. 12 zur Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, unterzeichnet in Rom am 4. November 2000, S. 2346.

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits, und der Republik Chile andererseits, sowie zur Schlussakte, unterzeichnet in Brüssel am 18. November 2002, S. 2349.

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Abkommen zur Erhaltung der afrikanisch-eurasischen wandernden Wasservögel sowie zu seinen Anlagen, unterzeichnet in Den Haag am 15. August 1996, S. 2352.

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaft von Belgien einerseits und der Republik Letland andererseits, unterzeichnet in Riga am 12. Juli 2002, S. 2355.

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft von Belgien, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt einerseits und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam andererseits, unterzeichnet in Brüssel am 26. September 2002, S. 2358.

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Regierung der Republik Litauen einerseits und der Französischen Gemeinschaft von Belgien und der Wallonischen Region andererseits, unterzeichnet in Vilnius am 2. Oktober 2002, S. 2361.

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft von Belgien, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt und der Demokratischen Republik Kongo, unterzeichnet in Brüssel am 9. Dezember 2002, S. 2364.

8. JANUAR 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes, S. 2367.

**Andere besluiten***Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

Wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet. Opschorting van inschrijving, bl. 2369. — Wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet. Doorhaling van inschrijving, bl. 2369. — Personeel en Organisatie. Ontslag, bl. 2369.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 2369. — Notariaat, bl. 2371.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

16 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot aanpassing van de termijn waarbinnen de overeenkomst tussen de niet-professionele sportbeoefenaar en de sportvereniging kan worden beëindigd voor wat de Vlaamse Zwemfederatie v.z.w. betreft en tot opheffing van het ministerieel besluit van 16 mei 1997, bl. 2371.

Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs. Personeel. Toekenning van een verlof voorafgaand aan de pensioering. Annulatie, bl. 2371.

*Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw*

Delegatie van sommige bevoegdheden inzake het economisch beleid aan personeelsleden van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, bl. 2372.

**Autres arrêtés***Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

Loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation. Suspension d'inscription, p. 2369. — Loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation. Radiation d'inscription, p. 2369. — Personnel et Organisation. Démission, p. 2369.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire, p. 2369. — Notariat, p. 2371.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

12 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation pour travaux de pose du collecteur de Berg-Bütgenbach, p. 2372.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

12. NOVEMBER 2003 — Ministerialerlass über die Enteignung wegen Arbeiten zum Anlegen der Sammelleitung von Berg-Bütgenbach, S. 2373.

**Officiële berichten***Federale Kamers. Kamer van volksvertegenwoordigers*

Vacature van een ambt van rechter bij het Arbitragehof, bl. 2376.

*Wetgevende assemblees*

Bericht, bl. 2376.

*Arbitragehof*

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 2376.

**Avis officiels***Chambres fédérales. Chambre des représentants*

Vacance d'une fonction de juge à la Cour d'arbitrage, p. 2376.

*Assemblées législatives*

Avis, p. 2376.

*Cour d'arbitrage*

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 2377.

*Schiedshof*

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 2377.

*Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister*

Vaste Nationale Cultuurpactcommissie, bl. 2377.

*Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre*

Commission nationale permanente du Pacte culturel, p. 2377.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen, bl. 2378. — Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen. Belangrijke mededeling, bl. 2378. — Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen. Erratum, bl. 2389. — Homologatie-examens van kandidaat-gerechtsdeurwaarder. Zittijd maart 2004, bl. 2389. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 2389. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmaking. Erratum, bl. 2390.

*Federale Overheidsdienst Financiën*

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 2390.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen, bl. 2391. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen, bl. 2392.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire. Places vacantes, p. 2378. — Ordre judiciaire. Places vacantes. Communication importante, p. 2378. — Ordre judiciaire. Places vacantes. Erratum, p. 2389. — Examens d'homologation de candidat huissier de Justice. Session mars 2004, p. 2389. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 2389. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publication. Erratum, p. 2390.

*Service public fédéral Finances*

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 2390.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Règles interprétatives de la nomenclature des prestations de santé, p. 2391. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Règles interprétatives de la nomenclature des prestations de santé, p. 2392.

---

**WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN  
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS**

---

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

---

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2004 — 116

[2004/200059]

**4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979 relatif aux métaux lourds, fait à Aarhus le 24 juin 1998 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979 relatif aux métaux lourds, fait à Aarhus le 24 juin 1998, sortira ses pleins et entiers effets.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Ph. COURARD

---

Note

(1) *Session 2002-2003.*

*Documents du Conseil 554 (2002-2003) N<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique 3 décembre 2003.*

*Discussion - Vote.*

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 116

[2004/200059]

**4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Protokoll zu dem Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die Schwermetalle, unterzeichnet in Aarhus am 24. Juni 1998 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Das Protokoll zu dem Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die Schwermetalle, unterzeichnet in Aarhus am 24. Juni 1998, wird völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

—  
Fußnote

(1) *Sitzung 2002-2003.*

*Dokumente des Rats 554 (2002-2003), Nrn. 1 und 2.*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 3. Dezember 2003.

*Diskussion - Abstimmung.*

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 116

[2004/200059]

**4 DECEMBER 2003.** — Decreet houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake zware metalen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake zware metalen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

*Stukken van de Raad 554 (2002-2003) nrs. 1 en 2.*

*Volledig verslag, openbare vergadering van 3 december 2003.*

*Bespreking - Stemming.*

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 117

[2004/200060]

**4 DECEMBRE 2003.** — Décret portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979 relatif aux polluants organiques persistants, fait à Aarhus le 24 juin 1998 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979 relatif aux polluants organiques persistants, fait à Aarhus le 24 juin 1998, sortira ses pleins et entiers effets.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—————  
Note

(1) *Session 2002-2003.*

*Documents du Conseil 553 (2002-2003) N<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique 3 décembre 2003*

*Discussion - Vote.*



## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 117

[2004/200060]

**4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Protokoll zu dem Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend persistente organische Schadstoffe, unterzeichnet in Aarhus am 24. Juni 1998 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Das Protokoll zu dem Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend persistente organische Schadstoffe, unterzeichnet in Aarhus am 24. Juni 1998, wird völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

—  
Fußnote

(1) *Sitzung 2002-2003.*

*Dokumente des Rats 553(2002-2003), Nrn. 1 und 2.*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 3. Dezember 2003.

*Diskussion - Abstimmung.*

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 117

[2004/200060]

**4 DECEMBER 2003.** — Decreet houdende instemming met het Protocol inzake persistente organische verontreinigende stoffen bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Protocol inzake persistente organische verontreinigende stoffen bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

*Stukken van de Raad 553 (2002-2003) nrs. 1 en 2.*

*Volledig verslag, openbare vergadering van 3 december 2003.*

*Bespreking - Stemming.*

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 118

[2004/200055]

**4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment au Protocole additionnel n° 5 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, et à la Déclaration, faits à Strasbourg le 28 avril 1999 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole additionnel n° 5 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, et la Déclaration, faits à Strasbourg le 28 avril 1999, sortiront leurs pleins et entiers effets.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Donné à Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—————  
Note

(1) *Session 2002-2003.*

*Documents du Conseil 516 (2002-2003) N<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique 3 décembre 2003*

*Discussion - Vote.*

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 118

[2004/200055]

**4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusatzprotokoll Nr. 5 zu der revidierten Rheinschifffahrtsakte und zu der Erklärung, unterzeichnet in Straßburg am 28. April 1999 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzig**er Artikel - Das Zusatzprotokoll Nr. 5 zu der revidierten Rheinschifffahrtsakte und die Erklärung, unterzeichnet in Straßburg am 28. April 1999, werden völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

—  
Fußnote

(1) *Sitzung 2002-2003.*

*Dokumente des Rats* 516 (2002-2003), Nrn. 1 und 2.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 3. Dezember 2003.

Diskussion - Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 118

[2004/200055]

**4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met het aanvullend Protocol nr. 5 bij de Herziane Rijnvaartakte, en met de Verklaring, gedaan te Straatsburg op 28 april 1999 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het aanvullend Protocol nr. 5 bij de Herziane Rijnvaartakte, en de Verklaring, gedaan te Straatsburg op 28 april 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

*Stukken van de Raad 516 (2002-2003) nrs. 1 en 2.*

*Volledig verslag, openbare vergadering van 3 december 2003.*

*Bespreking - Stemming.*

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 119

[2004/200068]

**4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment au Protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, fait à Strasbourg le 21 octobre 1999 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin, fait à Strasbourg le 21 octobre 1999, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

(1) *Session 2002-2003.*

*Documents du Conseil 517 (2002-2003), n<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique 3 décembre 2003.*

*Discussion - Vote.*

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 119

[2004/200068]

**4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusatzprotokoll Nr. 6  
zu der revidierten Rheinschifffahrtsakte, unterzeichnet in Straßburg am 21. Oktober 1999 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel.** Das Zusatzprotokoll Nr. 6 zu der revidierten Rheinschifffahrtsakte, unterzeichnet in Straßburg am 21. Oktober 1999 wird völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

---

(1) *Sitzung 2002-2003*

*Dokumente des Rats 517 (2002-2003), Nr. 1 und 2.*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll - öffentliche Sitzung vom 3. Dezember 2003.*

*Diskussion - Abstimmung.*

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 119

[2004/200068]

**4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met het Aanvullend Protocol nr. 6 bij de Herziene Rijnvaartakte, gedaan te Straatsburg op 21 oktober 1999 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Aanvullend Protocol nr. 6 bij de Herziene Rijnvaartakte, gedaan te Straatsburg op 21 oktober 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

---

(1) *Zitting 2002-2003.*

*Stukken van de Raad 517 (2002-2003), nrs. 1 en 2*

*Volledig verslag, openbare vergadering van 3 december 2003.*

*Bespreking - Stemming.*



## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 120

[2004/200057]

**4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment au Protocole n° 12 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des Libertés fondamentales, fait à Rome le 4 novembre 2000 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole n° 12 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des Libertés fondamentales, fait à Rome le 4 novembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—  
Note

(1) *Session 2003-2004.*

*Documents du Conseil 564 (2003-2004) N<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique 3 décembre 2003.*

*Discussion - Vote.*

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 120

[2004/200057]

**4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Protokoll Nr. 12 zur Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, unterzeichnet in Rom am 4. November 2000 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Das Protokoll Nr. 12 zur Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, unterzeichnet in Rom am 4. November 2000, wird völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

—  
Fußnote

(1) *Sitzung 2002-2003.*

*Dokumente des Rats* 564 (2002-2003), Nrn. 1 und 2.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 3. Dezember 2003

Diskussion - Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 120

[2004/200057]

**4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met het Protocol nr. 12 bij de Conventie voor de Bescherming van de Mensenrechten en de Fundamentele Vrijheden, opgemaakt te Rome op 4 november 2000 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Protocol nr. 12 bij de Conventie voor de Bescherming van de Mensenrechten en de Fundamentele Vrijheden, opgemaakt te Rome op 4 november 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

*Stukken van de Raad 564 (2002-2003) nrs. 1 en 2.*

*Volledig verslag, openbare vergadering van 3 december 2003.*

*Bespreking - Stemming.*

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 121

[2004/200063]

**4 DECEMBRE 2003.** — Décret portant assentiment à l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 18 novembre 2002 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et l'Acte final, faits à Bruxelles le 18 novembre 2002, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—————  
Note

(1) *Session 2002-2003.*

*Documents du Conseil 549 (2002-2003) N<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique 3 décembre 2003.*

*Discussion - Vote.*

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 121

[2004/200063]

**4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits, und der Republik Chile andererseits, sowie zur Schlussakte, unterzeichnet in Brüssel am 18. November 2002 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel.** Das Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits, und der Republik Chile andererseits, sowie die Schlussakte, unterzeichnet in Brüssel am 18. November 2002, werden völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

—  
Fußnote

(1) *Sitzung 2002-2003.*

*Dokumente des Rats 549 (2002-2003), Nrn. 1 und 2*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 3. Dezember 2003.

*Diskussion - Abstimmung.*

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 121

[2004/200063]

**4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de Overeenkomst tot oprichting van een associatie tussen de Europese Gemeenschap en haar lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, en met de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 18 november 2002 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De overeenkomst tot oprichting van een associatie tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 18 november 2002, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

*Stukken van de Raad* 549 (2002-2003) nrs. 1 en 2.

*Volledig verslag*, openbare vergadering van 3 december 2003.

Bespreking - Stemming.

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 122

[2004/200045]

**4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique et d'Eurasie et ses annexes, fait à La Haye, le 15 août 1996 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique et d'Eurasie, fait à La Haye le 15 août 1996, ainsi que ses annexes, sortiront leurs pleins et entiers effets.

**Art. 2.** Tout amendement aux annexes approuvé conformément à l'article X, 5°, de l'accord est communiqué au Conseil régional wallon dans les quarante jours qui suivent son adoption.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

(1) *Session 2003-2004.*

*Documents du Conseil 588 (2003-2004). N<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique 3 décembre 2003.*

*Discussion - Vote.*

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 122

[2004/200045]

**4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Abkommen zur Erhaltung der afrikanisch-eurasischen wandernden Wasservögel sowie zu seinen Anlagen, unterzeichnet in Den Haag am 15. August 1996 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Das Abkommen zur Erhaltung der afrikanisch-eurasischen wandernden Wasservögel sowie seine Anlagen, unterzeichnet in Den Haag am 15. August 1996, werden völlig und uneingeschränkt wirksam.

**Art. 2** - Jegliche Änderung der Anlagen, die gemäß Artikel X, 5° des Abkommens angenommen wird, wird dem Wallonischen Regionalrat innerhalb von vierzig Tagen nach ihrer Annahme mitgeteilt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

---

(1) *Sitzung 2033-2004*

*Dokumente des Rats 588 (2003-2004). Nrn. 1 und 2*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 3. Dezember 2003

Diskussion - Abstimmung



## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 122

[2004/200045]

**4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de overeenkomst betreffende het behoud van trekwatervogels in Afrika en Eurazië en met de bijlagen erbij, gedaan te Den Haag op 15 augustus 1996 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** De overeenkomst betreffende het behoud van trekwatervogels in Afrika en Eurazië en de bijlagen erbij, gedaan te Den Haag op 15 augustus 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

**Art. 2.** Elke wijziging in de bijlagen goedgekeurd overeenkomstig artikel X, 5°, van de overeenkomst wordt meegegeeld aan de Waalse Gewestraad binnen veertig dagen na de aanneming ervan.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.  
Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

*Stukken van de Raad* 588 (2003-2004). Nrs. 1 en 2.

*Volledig verslag*, openbare vergadering van 3 december 2003.

Bespreking - Stemming.

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 123

[2004/200065]

**4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre, d'une part, la Région wallonne et la Communauté française de Belgique et, d'autre part, la République de Lettonie, fait à Riga, le 12 juillet 2002 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord de coopération entre, d'une part, la Région wallonne et la Communauté française de Belgique et, d'autre part, la République de Lettonie, fait à Riga, le 12 juillet 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—————  
Note

(1) *Session 2002-2003.*

*Documents du Conseil 534 (2002-2003) N<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique 3 décembre 2003.*

*Discussion - Vote.*

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 123

[2004/200065]

**4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaft von Belgien einerseits und der Republik Lettland andererseits, unterzeichnet in Riga am 12. Juli 2002 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel.** Das Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaft von Belgien einerseits und der Republik Lettland andererseits, unterzeichnet in Riga am 12. Juli 2002, wird völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

—  
Fußnote

(1) *Sitzung 2002-2003.*

*Dokumente des Rats* 534 (2002-2003), Nrn. 1 und 2.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 3. Dezember 2003.

Diskussion - Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 123

[2004/200065]

**4 DECEMBER 2003.** — Decreet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst tussen het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap van België, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, opgemaakt te Riga op 12 juli 2002 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Samenwerkingsovereenkomst tussen het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap van België, enerzijds, en de Republiek Letland, anderzijds, opgemaakt te Riga op 12 juli 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003*

*Stukken van de Raad* 534 (2002-2003) nrs. 1 en 2.

*Volledig verslag*, openbare vergadering van 3 december 2003.

Bespreking - Stemming.

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 124

[2004/200067]

**4 DECEMBRE 2003.** — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre, d'une part, la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale et, d'autre part, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, fait à Bruxelles, le 26 septembre 2002 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord de coopération entre, d'une part, la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale et, d'autre part, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, fait à Bruxelles, le 26 septembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

(1) *Session 2002-2003.*

Documents du Conseil 530 (2002-2003). N<sup>os</sup> 1 et 2.

Compte rendu intégral, séance publique 3 décembre 2003.

Discussion - Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 124

[2004/200067]

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft von Belgien, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt einerseits und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam andererseits, unterzeichnet in Brüssel am 26. September 2002 (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel.** Das Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft von Belgien, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt einerseits und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam andererseits, unterzeichnet in Brüssel am 26. September 2002, wird völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

—  
Note

(1) *Sitzung 2002-2003*

Dokumente des Rats 530(2002-2003). Nrn. 1 und 2

Ausführliches Sitzungsprotokoll - öffentliche Sitzung vom 3. Dezember 2003.

Diskussion - Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 124

[2004/200067]

**4 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Franse Gemeenschap van België, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 26 september 2002 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De samenwerkingsovereenkomst tussen de Franse Gemeenschap van België, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, enerzijds, en de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 26 september 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

Nota

(1) *Zitting 2002-2003*

Stukken van de Raad 530 (2002-2003). Nrs. 1 en 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 3 december 2003.

Bespreking - Stemming.

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 125

[2004/200066]

**4 DECEMBRE 2003.** — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre, d'une part, la République de Lituanie et, d'autre part, la Communauté française de Belgique et la Région wallonne, fait à Vilnius, le 2 octobre 2002 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord de coopération entre, d'une part, le Gouvernement de la République de Lituanie, et d'autre part, la Communauté française de Belgique et la Région wallonne, fait à Vilnius, le 2 octobre 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—————  
Note

(1) *Session 2002-2003.*

*Documents du Conseil 532 (2002-2003) N<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique 3 décembre 2003.*

*Discussion - Vote.*



## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 125

[2004/200066]

**4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Regierung der Republik Litauen einerseits und der Französischen Gemeinschaft von Belgien und der Wallonischen Region andererseits, unterzeichnet in Vilnius am 2. Oktober 2002 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel.** Das Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Regierung der Republik Litauen einerseits und der Französischen Gemeinschaft von Belgien und der Wallonischen Region andererseits, unterzeichnet in Vilnius am 2. Oktober 2002, wird völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

—  
Note

(1) *Sitzung 2002-2003.*

*Dokumente des Rats 532 (2002-2003), Nrn. 1 und 2.*

*Ausführliches Sitzungsprotokoll - öffentliche Sitzung vom 3. Dezember 2003.*

*Diskussion - Abstimmung.*

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 125

[2004/200066]

**4 DECEMBER 2003.** — Decreet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van de Republiek Litouwen, enerzijds, en de Franse Gemeenschap van België en het Waalse Gewest, anderzijds, opgemaakt te Vilnius op 2 oktober 2002 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van de Republiek Litouwen, enerzijds, en de Franse Gemeenschap van België en het Waalse Gewest, anderzijds, opgemaakt te Vilnius op 2 oktober 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

*Stukken van de Raad 532 (2002-2003) nrs. 1 en 2.*

*Volledig verslag, openbare vergadering van 3 december 2003.*

*Bespreking - Stemming.*

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 126

[2004/200062]

**4 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale et la République démocratique du Congo, fait à Bruxelles, le 9 décembre 2002 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'Accord de coopération entre la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale et la République démocratique du Congo, fait à Bruxelles, le 9 décembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 décembre 2003.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—————  
Note

(1) *Session 2002-2003.*

*Documents du Conseil 551 (2002-2003) N<sup>os</sup> 1 et 2.*

*Compte rendu intégral, séance publique 3 décembre 2003.*

*Discussion - Vote.*

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 126

[2004/200062]

4. DEZEMBER 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft von Belgien, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt und der Demokratischen Republik Kongo, unterzeichnet in Brüssel am 9. Dezember 2002 (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Das Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Französischen Gemeinschaft von Belgien, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt und der Demokratischen Republik Kongo, unterzeichnet in Brüssel am 9. Dezember 2002, wird völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 4. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

—  
Fußnote

(1) *Sitzung 2002-2003.*

*Dokumente des Rats* 551 (2002-2003), Nrn. 1 und 2.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* - öffentliche Sitzung vom 3. Dezember 2003

Diskussion - Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 126

[2004/200062]

**4 DECEMBER 2003.** — Decreet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Franse Gemeenschap van België, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, enerzijds, en de Democratische Republiek Congo, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 9 december 2002 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Samenwerkingsovereenkomst tussen de Franse Gemeenschap van België, het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, enerzijds, en de Democratische Republiek Congo, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 9 december 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 4 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

*Stukken van de Raad* 551 (2002-2003) nrs. 1 en 2.

*Volledig verslag*, openbare vergadering van 3 december 2003.

Bespreking - Stemming.

## MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2004 — 127

[2004/200069]

**8 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 portant le Code de la fonction publique wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 2 et § 3, remplacé par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs;

Vu la loi du 16 mars 1971 sur le travail, notamment l'article 39, modifié par la loi du 22 décembre 1989 et par la loi du 29 décembre 1990, l'article 39*bis* et l'article 43, modifiés par la loi du 3 avril 1995;

Vu la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public;

Vu le décret du 22 janvier 1998 relatif au statut du personnel de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne, notamment l'article 2;

Vu la loi du 14 décembre 2000 fixant certains aspects de l'aménagement du temps de travail dans le secteur public;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1999 relatif à l'interruption de carrière professionnelle du personnel des administrations;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 2000 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 réglant la valorisation des prestations irrégulières et des prestations de garde et de rappel et l'octroi d'allocations relatives à des travaux spécifiques, notamment l'article 4, 3<sup>o</sup>;

Vu l'arrêté royal du 3 octobre 2003 pris en exécution de l'article 27, § 3, de la loi du 10 avril 1995 relative à la distribution du travail dans le secteur public;

Considérant qu'il est impératif de modifier sans retard l'article LIII.CXVI.4 du Code de la fonction publique wallonne afin de permettre aux agents de la Région de bénéficier des régimes de la semaine volontaire de quatre jours et du départ anticipé à mi-temps dès le 1<sup>er</sup> janvier 2004;

Considérant qu'il ne s'agit que d'une modification liée à une prolongation par le fédéral de ces deux régimes jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2005;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article LIII.CXVI.4., alinéa 2, du Code de la fonction publique wallonne, les termes « 1<sup>er</sup> janvier 2004 » sont remplacés par les termes « 1<sup>er</sup> janvier 2005 ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

**Art. 3.** Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 8 janvier 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de la Fonction Publique,  
Ch. MICHEL

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 127

[2004/200069]

**8. JANUAR 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 ersetzten Artikels 87, § 2 und § 3;

Aufgrund des Lohnschutzgesetzes vom 12. April 1965;

Aufgrund des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit, insbesondere des durch das Gesetz vom 22. Dezember 1989 und durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990 abgeänderten Artikels 39 und der durch das Gesetz vom 3. April 1995 abgeänderten Artikel 39*bis* und 43;

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Januar 1998 über das Statut des Personals bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Wallonischen Region unterstehen, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Dezember 2000 zur Festlegung bestimmter Aspekte der Arbeitszeitgestaltung im öffentlichen Bereich;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 über die Laufbahnunterbrechung des Personals der Verwaltungen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000 zur Festlegung der auf das Personal der Dienste der Gemeinschafts- und Regionalregierungen und des Kollegiums der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbaren allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 14. Juni 2001 zur Regelung der Aufwertung der unregelmäßigen Leistungen und der Leistungen im Rahmen der Wach- und Bereitschaftsdienste und zur Gewährung von Zulagen für spezifische Arbeiten, insbesondere des Artikels 4, 3<sup>o</sup>;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Oktober 2003 in Ausführung des Artikels 27, § 3 des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor;

In Erwägung der zwingenden Notwendigkeit, den Artikel LIII.CXVI.4 des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes unverzüglich abzuändern, um den Bediensteten der Region die Möglichkeit zu geben, die Regelungen bezüglich der freiwilligen Viertageweche und des vorzeitigen Ausscheidens für die Hälfte der Arbeitszeit ab dem 1. Januar 2004 in Anspruch zu nehmen;

In Erwägung der Tatsache, dass es sich hierbei bloß um eine Änderung in Zusammenhang mit einer Verlängerung dieser beiden Regelungen bis zum 1. Januar 2005 durch die föderale Behörde handelt;

Auf Vorschlag des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel LIII.CXVI.4, Absatz 2 des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes wird der Wortlaut "1. Januar 2004" durch den Wortlaut "1. Januar 2005" ersetzt.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 8. Januar 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 127

[2004/200069]

**8 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 houdende de Waalse Ambtenarencode**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 2 en § 3, vervangen bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers;

Gelet op de arbeidswet van 16 maart 1971, inzonderheid op artikel 39, gewijzigd bij de wet van 22 december 1989 en bij de wet van 29 december 1990, artikel 39*bis* en 43, gewijzigd bij de wet van 3 april 1995;

Gelet op de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector;

Gelet op het decreet van 22 januari 1998 houdende het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 14 december 2000 tot vaststelling van sommige aspecten van de organisatie van de arbeidstijd in de openbare sector;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 mei 1999 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan van het personeel van de besturen;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 2000 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 14 juni 2001 tot regeling van de valorisering van onregelmatige prestaties en van wacht- en terugroepingsprestaties en van de toekenning van toelagen betreffende specifieke werken, inzonderheid op artikel 4, 3<sup>o</sup>;

Gelet op het koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 27, § 3, van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector;

Overwegende dat artikel LIII.CXVI.4 van de Waalse Ambtenarencode onverwijld gewijzigd dient te worden zodat de ambtenaren van het Gewest vanaf 1 januari 2004 in aanmerking kunnen komen voor de vrijwillige vierdagenweek en de halftijdse vervroegde uittreding;

Overwegende dat het enkel om een wijziging gaat die verband houdt met een verlenging vanwege de federale overheid van beide regelingen tot en met 1 januari 2005;

Op de voordracht van de Minister van Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel LIII.CXVI.4, tweede lid, van de Waalse Ambtenarencode worden de bewoordingen « 1 januari 2004 » vervangen door de bewoordingen « 1 januari 2005 ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

**Art. 3.** De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 8 januari 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL



## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2004/11006]

Wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet  
Opschorting van inschrijving

Bij ministerieel besluit van 5 januari 2004, genomen in toepassing van artikel 78, § 2, 3°, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, wordt de inschrijving nr. 201.740, toegestaan aan de vennootschap KREDICOM B.V.B.A., Aalmoezenijestraat 58A, te 9860 OOSTERZELE, opgeschort voor de duur van een maand.

Dit besluit treedt in werking de tiende dag volgend op de bekendmaking van dit bericht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2004/11006]

Loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation  
Suspension d'inscription

Par arrêté ministériel du 5 janvier 2004, pris en application de l'article 78, § 2, 3°, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, l'inscription n° 201.740, accordée à la société KREDICOM S.P.R.L., Aalmoezenijestraat 58A, à 9860 OOSTERZELE, est suspendue pour la durée d'un mois.

Le présent arrêté entre en vigueur le dixième jour qui suit la publication du présent avis.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2004/11005]

Wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet  
Doorhaling van inschrijving

Bij ministerieel besluit van 5 januari 2004, genomen in toepassing van artikel 107 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, wordt de inschrijving nr. 121.343, toegestaan aan de vennootschap OOSTENDSE LEENCENTRALE C.V.B.A., Elisabethlaan 35, te 8400 OOSTENDE, doorgehaald voor de duur van een maand.

Dit besluit treedt in werking de tiende dag volgend op de bekendmaking van dit bericht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2004/11005]

Loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation  
Radiation d'inscription

Par arrêté ministériel du 5 janvier 2004, pris en application de l'article 107 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, l'inscription n° 121.343, accordée à la société OOSTENDSE LEENCENTRALE S.C.R.L., Elisabethlaan 35, à 8400 OSTENDE, est radiée pour la durée d'un mois.

Le présent entre en vigueur le dixième jour qui suit la publication du présent avis.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[2003/11602]

## Personeel en Organisatie. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 17 november 2003 wordt met ingang van 31 november 2002, op zijn aanvraag, aan de heer Christophe Demunter, geboren op 3 april 1971, ontslag uit zijn ambt van statisticus verleend.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[2003/11602]

## Personnel et Organisation. — Démission

Par arrêté royal du 17 novembre 2003, démission de ses fonctions de statisticien est accordée à sa demande, à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2002, à M. Christophe Demunter, né le 3 avril 1971.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2004/09013]

## Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 12 maart 2003, in werking tredend op 31 januari 2004, is de heer De Rop, R., hoofdgriffier van de politierechtbank te Vilvoorde, op zijn verzoek in ruste gesteld.

Betrokkene mag zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2004/09013]

## Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 12 mars 2003, entrant en vigueur le 31 janvier 2004, M. De Rop, R., greffier en chef du tribunal de police de Vilvorde, est admis à la retraite à sa demande.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij koninklijk besluit van 28 september 2003, in werking tredend op 31 januari 2004, is de heer Wauters, H., griffier-hoofd van dienst bij de rechtbank van koophandel te Antwerpen, op zijn verzoek in ruste gesteld.

Betrokkene mag zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Par arrêté royal du 28 septembre 2003, entrant en vigueur le 31 janvier 2004, M. Wauters, H., greffier-chef de service au tribunal de commerce d'Anvers, est admis à la retraite à sa demande.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij koninklijk besluit van 19 november 2003, in werking tredend op 4 februari 2004, is de heer Galasse, R., hoofdgriffier van het vrederecht van het kanton Wezet, in ruste gesteld.

Betrokkene mag zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Par arrêté royal du 19 novembre 2003, entrant en vigueur le 4 février 2004, M. Galasse, R., greffier en chef de la justice de paix du canton de Visé, est admis à la retraite.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij koninklijk besluit van 7 juli 2003, in werking tredend op 31 januari 2004, is de heer Brouns, J., secretaris-hoofd van dienst bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, op zijn verzoek in ruste gesteld.

Betrokkene mag zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 21 oktober 2003 in werking tredend op 21 januari 2004, is vast benoemd tot griffier-hoofd van dienst bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, de heer Collin, G., griffier bij deze rechtbank.

Bij koninklijk besluit van 9 december 2003 is benoemd tot hoofdgriffier van de politierechtbank te Vilvorde, Mevr. Borghmans, M., griffier bij de politierechtbank te Mechelen.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging, welke niet kan geschieden vóór 1 februari 2004.

Bij koninklijk besluit van 19 december 2003 is benoemd tot eerstaanwendend adjunct-griffier bij het vredegericht van het kanton Ronse, Mevr. Vanhuffel, C., eerstaanwendend adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

Bij koninklijk besluit van 22 december 2003, is benoemd tot adjunct-griffier bij de arbeidsrechtbank te Antwerpen, Mevr. Van den Bergh, M., adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

Bij koninklijke besluiten van 19 november 2003 :

— is benoemd tot secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, de heer Baillien, M., eerstaanwendend adjunct-secretaris bij dit parket.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging, welke niet kan geschieden vóór 1 februari 2004;

— is vast benoemd tot secretaris-hoofd van dienst bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, de heer Slabbinck, F., secretaris bij dit parket, met ingang van 20 januari 2004.

Bij koninklijk besluit van 17 december 2003 is benoemd tot eerstaanwendend adjunct-secretaris bij het parket van het arbeidshof te Bergen, de heer Dumoulin, S., eerstaanwendend opsteller bij de griffie van het hof van beroep te Bergen.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

Bij koninklijk besluit van 19 december 2003 is benoemd tot secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Bergen, de heer Dupont, P., eerstaanwendend adjunct-secretaris bij dit parket.

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging.

Bij koninklijk besluit van 19 december 2003 is Mevr. Coolsaet, C., griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, aangewezen tot griffier-hoofd van dienst bij deze rechtbank, voor een nieuwe termijn van drie jaar, met ingang van 1 januari 2004.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Par arrêté royal du 7 juillet 2003, entrant en vigueur le 31 janvier 2004, M. Brouns, J., secrétaire-chef de service au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Tongres, est admis à la retraite à sa demande.

L'intéressé est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 21 octobre 2003 entrant en vigueur le 21 janvier 2004, est nommé greffier-chef de service à titre définitif au tribunal de première instance de Bruxelles, M. Collin, G., greffier à ce tribunal;

Par arrêté royal du 9 décembre 2003, est nommée greffier en chef du tribunal de police de Vilvorde, Mme Borghmans, M., greffier au tribunal de police de Malines.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment, laquelle ne peut avoir lieu avant le 1<sup>er</sup> février 2004.

Par arrêté royal du 19 décembre 2003, est nommée greffier adjoint principal à la justice de paix du canton de Renaix, Mme Vanhuffel, C., secrétaire adjoint principal au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Gand.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

Par arrêté royal du 22 décembre 2003, est nommée greffier adjoint au tribunal du travail d'Anvers, Mme Van den Bergh, M., greffier adjoint au tribunal de première instance d'Anvers.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

Par arrêtés royaux du 19 novembre 2003 :

— est nommé secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Tongres, M. Baillien, M., secrétaire adjoint principal à ce parquet.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment, laquelle ne peut avoir lieu avant le 1<sup>er</sup> février 2004;

— est nommé secrétaire-chef de service à titre définitif au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruges, M. Slabbinck, F., secrétaire à ce parquet, à partir du 20 janvier 2004

Par arrêté royal du 17 décembre 2003, est nommé secrétaire adjoint principal au parquet de la cour du travail de Mons, M. Dumoulin, S., rédacteur principal au greffe de la cour d'appel de Mons.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

Par arrêté royal du 19 décembre 2003, est nommé secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Mons, M. Dupont, P., secrétaire adjoint principal à ce parquet.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment.

Par arrêté royal du 19 décembre 2003, Mme Coolsaet, C., greffier au tribunal de première instance de Furnes, est désignée en qualité de greffier-chef de service à ce tribunal, pour un nouveau terme de trois ans, prenant cours le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2004/09012]

## Notariaat

Bij ministerieel besluit van 8 januari 2004 is het verzoek tot associatie van de heer Logghe, F., notaris ter standplaats Menen, en van Mevr. Staessens, S., kandidaat-notaris, om de associatie « Logghe-Staessens », ter standplaats Menen te vormen, goedgekeurd.

Mevr. Staessens, S., wordt aangesteld als geassocieerd notaris ter standplaats Menen.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2004/09012]

## Notariat

Par arrêté ministériel du 8 janvier 2004, la demande d'association de M. Logghe, F., notaire à la résidence de Menin, et de Mme Staessens, S., candidat-notaire, pour former l'association « Logghe-Staessens », avec résidence à Menin, est approuvée.

Mme Staessens, S., est affectée en qualité de notaire associé à la résidence de Menin.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C – 2003/36269]

**16 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot aanpassing van de termijn waarbinnen de overeenkomst tussen de niet-professionele sportbeoefenaar en de sportvereniging kan worden beëindigd voor wat de Vlaamse Zwemfederatie V.Z.W. betreft en tot opheffing van het ministerieel besluit van 16 mei 1997**

De Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport,

Gelet op het decreet van 24 juli 1996 tot vaststelling van het statuut van de niet-professionele sportbeoefenaar, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 10 juni 2003 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering, laatst gewijzigd bij besluit van 24 oktober 2003;

Gelet op het verzoek van de Vlaamse Zwemfederatie V.Z.W. op 24 oktober 2003 om de data voor de opzegging van de overeenkomst aan te passen aan de behoeften van haar sporttak; dat niets zich verzet tegen de inwilliging van dit verzoek,

Besluit :

**Artikel 1.** De in artikel 3, § 1, derde lid, van het decreet van 24 juli 1996 tot vaststelling van het statuut van de niet-professionele sportbeoefenaar bepaalde data voor de opzegging van de overeenkomst worden voor de Vlaamse Zwemfederatie V.Z.W. als volgt bepaald :

15 mei – 15 juni

**Art. 2.** Het ministerieel besluit van 16 mei 1997 tot aanpassing van de termijn waarbinnen de overeenkomst tussen de niet-professionele sportbeoefenaar en de sportvereniging kan worden beëindigd voor wat de Vlaamse Zwemliga V.Z.W. betreft wordt opgeheven.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 16 december 2003.

M. KEULEN

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[2004/35014]

**Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs**  
**Personeel. — Toekenning van een verlof voorafgaand aan de pensionering. — Annulatie**

Bij besluit van de administrateur-generaal van 1 oktober 2003 wordt het besluit van 23 juni 2003, waarbij aan de heer Roger Vander Beken, hoofdmedewerker, met ingang van 1 januari 2004 een verlof voorafgaand aan de pensionering wordt toegekend, vanaf dezelfde datum als het besluit geannuleerd.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

[2004/35013]

## Delegatie van sommige bevoegdheden inzake het economisch beleid aan personeelsleden van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Een besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government van 5 december 2003 bepaalt :

**Artikel 1.** In artikel 17 van het ministerieel besluit van 26 juni 2002 houdende delegatie van sommige bevoegdheden inzake het economisch beleid aan personeelsleden van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 2 oktober 2003 houdende de delegatie van sommige bevoegdheden inzake het economisch beleid aan personeelsleden van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap wordt 7° vervangen door wat volgt :

« 7° inzake adviescheques :

a) over de toekenning, de uitbetaling en terugvordering van een financiële tegemoetkoming in het kader van het besluit van de Vlaamse regering van 14 februari 2003 betreffende de adviescheques, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 februari 2003 betreffende de adviescheques, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 2 juli 2003;

b) over de erkenning van de adviesinstanties, zoals bepaald in artikel 2, § 1 en § 2, van het besluit van de Vlaamse regering van 4 april 2003 tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 14 februari 2003 betreffende de adviescheques en tot oprichting van de Raad van Advies en Consultancy.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op datum van 5 december 2003.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200047]

## 12 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation pour travaux de pose du collecteur de Berg-Bütgenbach

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative aux expropriations pour cause d'utilité publique et aux concessions en vue de la construction des autoroutes, modifiées par la loi du 7 juillet 1978, notamment l'article 5 portant la loi relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Vu le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une société publique de gestion de l'eau;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24 modifié par l'arrêté du 6 juin 2002;

Vu la décision prise le 14 octobre 2003 par le Comité de direction de la S.P.G.E. de poursuivre l'expropriation des parcelles nécessaires à la réalisation des travaux de pose du collecteur de Berg-Bütgenbach;

Considérant que par l'article 12, § 2, du décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une société publique de gestion de l'eau, la Société publique de Gestion de l'Eau, en abrégé « S.P.G.E. », représentée par deux administrateurs en vertu de l'article 28 des statuts, après en avoir été autorisée par le Gouvernement, peut poursuivre en son nom, l'expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires à la réalisation de son objet social;

Considérant que les expropriations doivent être réalisées sur la base de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Considérant que les travaux contribuent à la réalisation de l'objet social de la société précitée, à savoir l'assainissement des eaux usées, qu'ils concernent l'assainissement d'une zone de baignade, laquelle est retenue prioritaire par le Gouvernement wallon et peuvent de ce fait être déclarés d'utilité publique;

Que ces parcelles sont visées par le plan ci-annexé, établi par GESPLAN, bureau d'études;

Considérant les échéances fixées par la directive CEE 91/271 relative à la collecte des eaux urbaines résiduaires;

Considérant que, dans le cadre de l'Union européenne, les pays à la traîne se doivent de compenser leur retard; que l'Etat belge vient, présentement, de se faire condamner par la Cour de justice des Communautés européennes par l'arrêt du 25 mai 2000 (C-307/98, § 44) pour manquement à ses obligations notamment en matière d'épuration des eaux usées et pour les multiples retards accumulés dans la gestion desdites eaux usées; qu'il s'est vu notifié par la Commission, un avis motivé (doc. C (2000) 2991 final);

Considérant que la prise de possession rapide des emprises décrites ci-dessus est indispensable afin de ne pas entraver le programme de traitement des eaux urbaines établi, de stopper la dégradation de l'environnement à des coûts encore raisonnables et, ainsi répondre, le plus promptement possible, non seulement au prescrit du programme d'investissement en matière d'assainissement approuvé par le Gouvernement wallon en date du 26 octobre 2000, mais aussi à la directive CEE 91/271, à l'arrêt de la Cour de justice CEE et à la décision motivée de la Commission CEE,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La société anonyme " Société publique de Gestion de l'Eau", en abrégé : « S.P.G.E. », est autorisée à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles situées à Bütgenbach et reprises dans le tableau annexé. Le plan des emprises peut être consulté au siège du pouvoir expropriant, rue de Stassart 14-16, à 5000 Namur ou à l'Administration, DGRNE, Division de l'Eau, avenue Prince de Liège 15, à 5100 Jambes.

**Art. 2.** La prise de possession immédiate de ces emprises est déclarée indispensable pour cause d'utilité publique.

**Art. 3.** Il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

**Art. 4.** Le présent arrêté est notifié au président du comité de direction de la S.P.G.E.

Namur, le 12 novembre 2003

M. FORET

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2004/200047]

**12. NOVEMBER 2003 — Ministerialerlass über die Enteignung wegen Arbeiten zum Anlegen der Sammelleitung von Berg-Bütgenbach**

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juli 1962 bezüglich der Enteignungen zu gemeinnützigen Zwecken und der Konzessionen für den Bau von Autobahnen, abgeändert durch das Gesetz vom 7. Juli 1978, insbesondere des Artikels 5 zur Ausführung des Gesetzes vom 26. Juli 1962 bezüglich des Dringlichkeitsverfahrens in Sachen Enteignungen zu gemeinnützigen Zwecken;

Aufgrund des Dekrets vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de Gestion de l'Eau" (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. August 2001 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, insbesondere des durch den Erlass vom 6. Juni 2002 abgeänderten Artikels 24;

Aufgrund des am 14. Oktober 2003 durch den leitenden Ausschuss der S.P.G.E. "Société publique de Gestion de l'Eau" (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung) gefassten Beschlusses, die Enteignung der für die Durchführung der Arbeiten zum Anlegen der Sammelleitung Berg-Bütgenbach erforderlichen Parzellen weiterzuführen;

In der Erwägung, dass aufgrund des Artikels 12, § 2, des Dekrets vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de Gestion de l'Eau" die "Société publique de Gestion de l'Eau", abgekürzt in «S.P.G.E.», vertreten durch zwei Verwaltungsratsmitglieder gemäß dem Artikel 28 der Satzungen, nachdem sie dazu durch die Regierung erlaubt worden ist, die Enteignung zu gemeinnützigen Zwecken der zur Verwirklichung ihres Gesellschaftszwecks notwendigen Immobilien in ihrem Namen weiterführen kann;

In der Erwägung, dass die Enteignungen auf der Grundlage des Gesetzes vom 26. Juli 1962 bezüglich des Dringlichkeitsverfahrens in Sachen Enteignungen zu gemeinnützigen Zwecken durchgeführt werden müssen;

In der Erwägung, dass die Arbeiten zur Verwirklichung des Gesellschaftszwecks der oben erwähnten Gesellschaft, d.h. der Reinigung des Abwassers, beitragen, dass sie die Sanierung eines Badegebiets betreffen, die von der Wallonischen Regierung als vorrangig betrachtet wird, und dass sie deswegen als Arbeiten zu gemeinnützigen Zwecken erklärt werden können;

Dass diese Parzellen im beigefügten Plan, der durch das Planungsbüro GESPLAN erstellt worden ist, erwähnt werden;

In Erwägung der in der EWG Richtlinie 91/271 über die Behandlung von kommunalem Abwasser festgesetzten Fristen;

In der Erwägung, dass, im Rahmen der Europäischen Union, die verspäteten Länder ihre Verspätung verringern müssen; dass der Belgische Staat vor kurzer Zeit durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaft gemäß dem Urteil vom 25. Mai 2000 (C-307/98, § 44) wegen Nichteinhaltung seiner Verpflichtungen insbesondere in Sachen Abwasserklärung und wegen der zahlreichen wiederholten Verspätungen bei der Verwaltung des besagten Abwassers verurteilt worden ist, dass ihm ein begründetes Gutachten durch die Kommission zugestellt worden ist (Dok. C(2000) 2991 abschließend);

In der Erwägung, dass die schnelle Inbesitznahme der oben erwähnten Grundflächen unabdingbar ist, um das festgelegte Programm zur Behandlung des städtischen Abwassers nicht zu beeinträchtigen, um die Verlotterung der Umwelt zu noch vernünftigen Kosten zu stoppen, und damit so schnell wie möglich nicht nur die Vorschriften des durch die Wallonische Regierung am 26. Oktober 2000 genehmigten Investitionsprogramms in Sachen Sanierung, sondern auch die Richtlinie EWG 91/271, das Urteil des EWG Gerichtshofs und die begründete Entscheidung der EWG Kommission einzuhalten,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Aktiengesellschaft "Société publique de Gestion de l'Eau", abgekürzt in "S.P.G.E." darf die Enteignung zu gemeinnützigen Zwecken der in Bütgenbach gelegenen und in der beigefügten Tabelle angeführten Parzellen in ihrem Namen weiterführen. Der Plan der Grundflächen kann am Sitz der enteignenden Behörde, rue de Stassart 14-16, in 5000 Namur oder bei der Verwaltung, Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, Abteilung Wasser, avenue Prince de Liège 15, in 5100 Jambes eingesehen werden.

**Art. 2** - Die sofortige Inbesitznahme dieser Grundflächen wird für zum Nutzen der Allgemeinheit unabdingbar erklärt.

**Art. 3** - Das in Artikel 5 des Gesetzes vom 26. Juli 1962 vorgesehene Dringlichkeitsverfahren in Sachen Enteignungen zu gemeinnützigen Zwecken wird anwendbar sein.

**Art. 4** - Der vorliegende Erlass wird dem Vorsitzenden des leitenden Ausschusses der S.P.G.E. zugestellt.

Namur, den 12. November 2003

M. FORET

Collecteur de Berg à BÛTGENBACH								
INDICATIONS CADASTRALES						EMPRISES		
EMPRISE N°	SECTION	PARCELLE N°	PROPRIETAIRES	NATURE	CONTENANCE (m <sup>2</sup> )	PLEINE PROPRIETE (m <sup>2</sup> )	SOUS-SOL (m <sup>2</sup> )	PROVISOIRE (m <sup>2</sup> )
			COMMUNE DE BÛTGENBACH					
			Xeme DIVISION /					
1	C	45D	Société Electrabel	Prairie	31.481			6.340
2	C	45D	Bd. du Régent 8, 1000 Bruxelles	Prairie	31.481		61,00	
3	C	45D	Idem	Prairie	31.481	9,00		
4	C	45D	Idem	Prairie	31.481		231,00	
5	C	45D	Idem	Prairie	31.481	9,00		
6	C	45D	Idem	Prairie	31.481		171,00	
7	C	45D	Idem	Prairie	31.481	9,00		
8	C	45D	Idem	Prairie	31.481		231,00	
9	C	45D	Idem	Prairie	31.481	9,00		
10	C	45D	Idem	Prairie	31.481		231,00	
11	C	45D	Idem	Prairie	31.481	9,00		
12	C	45D	Idem	Prairie	31.481		231,00	
13	C	45D	Idem	Prairie	31.481	9,00		
14a	C	45D	Idem	Prairie	31.481		60,00	
14b	C	78M	Société Electrabel	Prairie	50.034		129,00	
15	C	78M	Bd. du Régent 8, 1000 Bruxelles	Prairie	50.034	9,00		
16	C	78M	Idem	Prairie	50.034		231,00	
17	C	78M	Idem	Prairie	50.034	9,00		
18	C	78M	Idem	Prairie	50.034		231,00	
19	C	78M	Idem	Prairie	50.034	9,00		
20	C	78M	Idem	Prairie	50.034		186,00	
21	C	78M	Idem	Prairie	50.034	36,00		
22	C	78M	Idem	Prairie	50.034			4.100
23	C	78M	Idem	Prairie	50.034		27,00	
<b>TOTAUX (m<sup>2</sup>) :</b>						117,00	2 020,00	10 440

Sammelleitung von Berg in Bütgenbach								
KATASTEREINTRAGUNGEN						GRUNDFLÄCHEN		
GRUNDFLÄCHE Nr.	FLUR	PARZELLE Nr.	EIGENTÜMER	ART	FLÄCHE (m <sup>2</sup> )	VOLLEIGENTUM (m <sup>2</sup> )	UNTERGRUND (m <sup>2</sup> )	VORLÄUFIG (m <sup>2</sup> )
			<b>GEMEINDE BÜTGENBACH</b>					
			<b>X. GEMARKUNG /</b>					
1	C	45D	Gesellschaft Electrabel	Weide	31 481			6 340
2	C	45D	Bd. du Régent 8, 1000 Bruxelles	Weide	31 481		06 1	
3	C	45D	Idem	Weide	31 481	0 09		
4	C	45D	Idem	Weide	31 481		231	
5	C	45D	Idem	Weide	31 481	0 09		
6	C	45D	Idem	Weide	31 481		171	
7	C	45D	Idem	Weide	31 481	0 09		
8	C	45D	Idem	Weide	31 481		231	
9	C	45D	Idem	Weide	31 481	0 09		
10	C	45D	Idem	Weide	31 481		231	
11	C	45D	Idem	Weide	31 481	0 09		
12	C	45D	Idem	Weide	31 481		231	
13	C	45D	Idem	Weide	31 481	0 09		
14a	C	45D	Idem	Weide	31 481		06 0	
14b	C	78M	Gesellschaft Electrabel	Weide	50 034		129	
15	C	78M	Bd. du Régent 8, 1000 Bruxelles	Weide	50 034	0 09		
16	C	78M	Idem	Weide	50 034		231	
17	C	78M	Idem	Weide	50 034	0 09		
18	C	78M	Idem	Weide	50 034		231	
19	C	78M	Idem	Weide	50 034	0 09		
20	C	78M	Idem	Weide	50 034		186	
21	C	78M	Idem	Weide	50 034	03 6		
22	C	78M	Idem	Weide	50 034			4 100
23	C	78M	Idem	Weide	50 034		02 7	
<b>GESAMT (m<sup>2</sup>):</b>						117	2 020.00	10 440

## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

## FEDERALE KAMERS

## KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

[C - 2004/18001]

## Vacature van een ambt van rechter bij het Arbitragehof

Het *Belgisch Staatsblad* van 9 januari 2004 maakte een vacature bekend van Franstalig rechter bij het Arbitragehof.

De lijst van twee kandidaten zal worden voorgedragen door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

In de vacature zal worden voorzien op grond van art. 34, § 1, 1° van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

## Kandidaatstellingen :

De kandidaten moeten ten volle veertig jaar zijn en aan één van de voorwaarden van art. 34, § 1, 1° van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof voldoen.

De kandidaatstellingen, met curriculum vitae, en de documenten die het bewijs leveren dat aan één van de voorwaarden van art. 34, § 1, 1° van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof is voldaan, dienen uiterlijk op de 21ste dag na deze bekendmaking bij ter post aangetekende brief te worden gericht aan de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, Paleis der Natie, 1008 Brussel.

Bijkomende inlichtingen kunnen bekomen worden op het Secretariaat-generaal van de Kamer van volksvertegenwoordigers (02-549 80 93).

## CHAMBRES FEDERALES

## CHAMBRE DES REPRESENTANTS

[C - 2004/18001]

## Vacance d'une fonction de juge à la Cour d'arbitrage

La vacance d'une fonction de juge d'expression française auprès de la Cour d'arbitrage a été annoncée dans le *Moniteur belge* du 9 janvier 2004.

La liste double de candidats sera présentée par la Chambre des représentants.

La vacance est à pourvoir sur la base de l'article 34, § 1<sup>er</sup>, 1° de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

## Candidatures :

Les candidats doivent être âgés de 40 ans accomplis et satisfaire à l'une des conditions de l'article 34, § 1<sup>er</sup>, 1° de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae et des documents qui attestent qu'il est satisfait à l'une des conditions de l'article 34, § 1<sup>er</sup>, 1° de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, doivent être introduites par lettre recommandée au plus tard le 21e jour qui suit celui de cette publication et adressées au Président de la Chambre des représentants, Palais de la Nation, 1008 Bruxelles.

Des renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès du Secrétariat général de la Chambre des représentants (02-549 80 93).

## WETGEVENDE ASSEMBLEES

[C - 2003/18109]

## Bericht

Met toepassing van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van federaal parlements lid en Europees parlements lid met andere ambten, de bijzondere wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van lid van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad, van de Waalse Gewestraad en van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad met andere ambten en de wet van 25 mei 1999 houdende wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ter beperking van de cumulatie van het mandaat van lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap met andere ambten, hebben de bevoegde organen van de wetgevende assemblees het bedrag dat de leden van die assemblees mogen ontvangen voor naast hun parlementair mandaat uitgeoefende openbare mandaten, openbare functies of openbare ambten van politieke aard, vastgesteld op ten hoogste 48.923,63 EUR (index 1,3195).

## ASSEMBLEES LEGISLATIVES

[C - 2003/18109]

## Avis

En application de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de parlementaire fédéral et de parlementaire européen avec d'autres fonctions, de la loi spéciale du 4 mai 1999 visant à limiter le cumul du mandat de membre du Conseil de la Communauté française, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand et du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale avec d'autres fonctions et de la loi du 25 mai 1999 modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, visant à limiter le cumul du mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone avec d'autres fonctions, les organes compétents des assemblees législatives ont fixé le montant que les membres de ces assemblees sont autorisés à percevoir en rétribution de mandats, fonctions ou charges publics d'ordre politique exercés en dehors de leur mandat parlementaire à 48.923,63 EUR au maximum (indice 1,3195).

## ARBITRAGEHOF

[2004/200027]

## Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 18 november 2003 in zake G. De Fleurquin en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 1 december 2003, heeft de beslagrechter in de Rechtbank van eerste aanleg te Gent de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 1675/13, § 3, van het Gerechtelijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat het aan de beslagrechter de mogelijkheid van kwijtschelding van schulden van de gefailleerde die overblijven na het faillissement ingevolge het feit dat de gefailleerde niet verschoonbaar werd verklaard bij toepassing van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ontzegt, terwijl aan de beslagrechter wel de mogelijkheid werd verleend om schulden van een gefailleerde die overblijven na een faillissement waarvan de sluiting is uitgesproken met toepassing van de wet van 18 april 1851 op het faillissement kwijt te schelden, en dit terwijl pas ingevolge de wet van 4 september 2002 houdende wijziging van de faillissementswet van 8 augustus 1997, de verschoonbaarheid de regel is geworden zodat de beoogde categorie gefailleerden al evenmin van deze gunstmaatregel hebben kunnen genieten ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2849 van de rol van het Hof.

De griffier,

L. Potoms.



## COUR D'ARBITRAGE

[2004/200027]

**Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage**

Par jugement du 18 novembre 2003 en cause de G. De Fleurquin et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 1<sup>er</sup> décembre 2003, le juge des saisies du Tribunal de première instance de Gand a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 1675/13, § 3, du Code judiciaire viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il ne permet pas au juge des saisies d'accorder la remise des dettes du failli qui subsistent à l'issue de la faillite du fait que le failli n'a pas été déclaré excusable par application de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, tandis que le juge des saisies peut accorder la remise des dettes d'un failli qui subsistent à l'issue d'une faillite dont la clôture a été prononcée par application de la loi du 18 avril 1851 sur les faillites, et ce alors que ce n'est que par suite de la loi du 4 septembre 2002 modifiant la loi du 8 août 1997 sur les faillites que l'excusabilité est devenue la règle, si bien que la catégorie visée de faillis n'a pas davantage pu bénéficier de cette mesure de faveur ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2849 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

## SCHIEDSHOF

[2004/200027]

**Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof**

In seinem Urteil vom 18. November 2003 in Sachen G. De Fleurquin und anderer, dessen Ausfertigung am 1. Dezember 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Pfändungsrichter am Gericht erster Instanz Gent folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 1675/13 § 3 des Gerichtsgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er dem Pfändungsrichter die Möglichkeit versagt, dem Konkursschuldner, der in Anwendung des Konkursgesetzes vom 8. August 1997 für nicht entschuldbar erklärt wurde, die nach dem Konkursverfahren übrigbleibenden Schulden zu erlassen, während dem Pfändungsrichter wohl die Möglichkeit gewährt wurde, dem Konkursschuldner die Schulden zu erlassen, die nach einem Konkursverfahren übrigbleiben, dessen Aufhebung ausgesprochen wurde gemäß dem Gesetz vom 18. April 1851 über den Konkurs, und dies während die Entschuldbarkeit erst infolge des Gesetzes vom 4. September 2002 zur Abänderung des Konkursgesetzes vom 8. August 1997 die Regel geworden ist, so daß die genannte Kategorie von Konkursschuldnern diese Vergünstigung ebensowenig haben genießen können? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2849 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER**

[2004/21004]

**Vaste Nationale Cultuurpactcommissie**

De algemene vergadering van de Vaste Nationale Cultuurpactcommissie, komt bijeen op maandag 19 januari 2004, te 14 u. 30 m., in een vergaderzaal van de Diensten van de Eerste Minister, ingang via Wetstraat 16, te 1000 Brussel.

## Agenda :

1. Goedkeuring van de notulen van de algemene vergadering van de Vaste Nationale Cultuurpactcommissie van 22 september 2003 (+ sectievergaderingen).

2. Benoeming van een aantal bureauleden.

3. Ontslag van een lid.

4. Behandeling van dossiers :

Klacht 1024 : Koekelberg - Ecolo vs. gemeentebestuur.

Klacht 1041 : Knokke-Heist - Jong-VLD vs. Gemeentelijke Jeugdraad.

Klacht 1051 : Stad Hasselt - de heer Smeets vs. stedelijke culturele raad.

Klacht 1052 : Stad Hasselt - de heer Smeets vs. stedelijke culturele raad.

Klacht 1053 : Stad Hasselt - de heer Smeets vs. stedelijke culturele raad.

Klacht 1054 : Tervuren - verenigingen en burgers vs. gemeentebestuur.

Klacht 1055 : Izegem - de heer R. Devolder (SOS Oekraïne) vs. gemeentebestuur.

Klacht 1056 : Le Rœulx - Socialistische Vooruitziende Vrouwen vs. gemeentebestuur.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE**

[2004/21004]

**Commission nationale permanente du Pacte culturel**

La réunion de l'assemblée plénière de la Commission nationale permanente du Pacte culturel se tiendra le lundi 19 janvier 2004, à 14 h 30 m dans une salle de réunion du 16, rue de la Loi, à 1000 Bruxelles.

## Ordre du jour :

1. Approbation des procès-verbaux de l'assemblée plénière de la Commission nationale permanente du Pacte culturel du 22 septembre 2003.

2. Nomination de plusieurs membres du bureau.

3. Démission d'un membre.

4. Taitement des dossiers :

Plainte 1024 : Koekelberg - Ecolo contre la commune.

Plainte 1041 : Knokke-Heist - Jeunes VLD contre le Conseil communal de la jeunesse.

Plainte 1051 : Ville de Hasselt - M. Smeets contre le conseil culturel de la ville.

Plainte 1052 : Ville de Hasselt - M. Smeets contre le conseil culturel de la ville.

Plainte 1053 : Ville de Hasselt - M. Smeets contre le conseil culturel de la ville.

Plainte 1054 : Tervuren - associations et citoyens contre l'administration communale.

Plainte 1055 : Izegem - M. R. Devolder (S.O.S. Oekraïne) contre l'administration communale.

Plainte 1056 : Le Rœulx - Femmes prévoyantes socialistes contre la ville.

## 5. Opvolging van dossier :

Klacht 1037 : Gemeente Zwalm - de heer J. Cuyvers vs. gemeentebestuur.

## 5. Suivi d'un dossier.

Plainte 1037 : Commune de Zwalm - M. J. Cuyvers contre l'administration communale.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09014]

## Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- hoofdgriffier van het vreedegerecht van het kanton Wetteren-Zele : 1;
- griffier bij de politierechtbank te Mechelen : 1, vanaf 1 februari 2004;
- adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen : 1;
- opsteller bij de griffie van het hof van beroep te Bergen : 1;
- beambte bij de griffie van het hof van beroep te Bergen : 1;
- secretaris bij het parket van het hof van beroep te Brussel : 1, vanaf 1 oktober 2004;
- adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te :
  - Tongeren : 1, vanaf 1 februari 2004;
  - Gent : 1;
  - Bergen : 1;
- beambte bij het parket van het arbeidsauditoraat te Gent : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan Mevr. de Minister van Justitie, Directoraat generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09014]

## Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier en chef de la justice de paix du canton de Wetteren-Zele : 1;
- greffier au tribunal de police de Malines : 1, à partir du 1<sup>er</sup> février 2004;
- greffier adjoint au tribunal de première instance d'Anvers : 1;
- rédacteur au greffe de la cour d'appel de Mons : 1;
- employé au greffe de la cour d'appel de Mons : 1;
- secrétaire au parquet de la cour d'appel de Bruxelles : 1, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2004;
- secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de :
  - Tongres : 1, à partir du 1<sup>er</sup> février 2004;
  - Gand : 1;
  - Mons : 1;
- employé au parquet de l'auditorat du travail de Gand : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressés par lettre recommandée à la poste à Mme la Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par la Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquet des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09021]

Rechterlijke Orde  
Vacante betrekkingen. — Belangrijke mededeling

Wijziging van artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek, die in werking treedt op 1 januari 2004 (Wet van 3 mei 2003 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek) :

Elke kandidatuur voor een benoeming (zie opsomming in artikel 58bis, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek) of voor een aanwijzing tot korpschef (zie opsomming in artikel 58bis, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek) in de magistratuur dient op straffe van verval, vergezeld te zijn van :

a) alle stavingstukken met betrekking tot de studies en beroepservaring;

b) een curriculum vitae overeenkomstig een door de Minister van Justitie, op voorstel van de Hoge Raad voor de Justitie, bepaald standaardformulier (zie model hierna en zie ook [www.just.fgov.be](http://www.just.fgov.be) vacatures - Rechterlijke Orde - openstaande vacatures).

Al deze stukken moeten in tweevoud worden overgezonden.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09021]

Ordre judiciaire  
Places vacantes. — Communication importante

Modification de l'article 287 du Code judiciaire, entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004 (Loi du 3 mai 2003 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire) :

Toute candidature à une nomination (voir énumération à l'article 58bis, 1°, du Code judiciaire) ou à une désignation de chef de corps (voir énumération à l'article 58bis, 2°, du Code judiciaire) dans la magistrature doit, à peine de déchéance, être accompagnée :

a) de toutes les pièces justificatives concernant les études et l'expérience professionnelle;

b) d'un curriculum vitae rédigé conformément à un formulaire type établi par la Ministre de la Justice sur la proposition du Conseil supérieur de la Justice (voir modèle ci-après et voir également [www.just.fgov.be](http://www.just.fgov.be) - emplois - Ordre judiciaire - emplois vacants).

Tous ces documents doivent être communiqués en double exemplaire.

Bijlage

I

Annexe



foto

Curriculum vitae — Kandidaat-magistraat

-----

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE IDENTITEIT

Naam : ..... (meisjesnaam voor de dames die gehuwd zijn)

Voornaam : .....

Geboorteplaats en -datum : .....

Woonplaats : .....

Beroep : .....

Kantooradres : .....

.....

Telefoon : ..... Fax : ..... GSM : .....

E-mail : .....

DIPLOMA'S

	Studies en instellingen	Jaar	Resultaat
• Universitaire Kandidaturen	..... .....		..... .....
Licentie in de rechten	..... .....		..... .....
• Andere univer- sitaire of - gelijkwaardige titels	..... ..... .....		..... ..... .....

Naam : ..... Voornaam : .....

TAALKENNIS :

WETTELIJKE TAALVAARDIGHEDEN :  
 getuigschrift afgeleverd voor de volgende taal : .....  
 door .....

		Frans	Nederlands	Engels	Duits
1 = noties	gelezen	.....	.....	.....	.....
2 = middelmatig	gesproken	.....	.....	.....	.....
3 = goed	geschreven	.....	.....	.....	.....
4 = zeer goed					

		Spaans	Andere		
1 = noties	gelezen	.....	.....	.....	.....
2 = middelmatig	gesproken	.....	.....	.....	.....
3 = goed	geschreven	.....	.....	.....	.....
4 = zeer goed					

OPLEIDINGEN :

Beschrijf kort de gevolgde taalstages, verblijf in het buitenland om andere redenen dan vakantie alsook de diverse opleidingen die U in de laatste vijf jaar gevolgd heeft zowel op juridisch vlak (gelieve te preciseren a.u.b.) als op andere vlakken :

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Naam : ..... Voornaam : .....

Beroepservaring :

.....  
 .....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Interesses en sociale activiteiten :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Naam : ..... Voornaam : .....

**Brief betreffende uw motivatie**

-----

Welke zijn de beweegredenen van uw kandidatuurstelling? Geef hierbij onder meer aan om welke redenen U magistraat wenst te worden, welke bijdrage U aan het beroep van magistraat zou kunnen leveren, alsook hoe U het door U beoogde ambt ziet in de samenleving.

photo

Curriculum vitae — Candidat magistrat

-----

## RENSEIGNEMENTS D'IDENTITÉ

Nom : ..... (nom de jeune fille pour les femmes mariées)

Prénom : .....

Date et lieu de naissance : .....

Adresse domicile : .....

Profession : .....

Adresse professionnelle : .....

.....

Téléphone : ..... Fax : ..... GSM : .....

E-mail : .....

## DIPLOMES

	Etudes et Etablissements	Années	Résultats
• Universitaires Candidatures	..... .....		..... .....
Licence en droit	..... .....		..... .....
• Autres titres universitaires ou équivalents	..... ..... .....		..... ..... .....

Nom : ..... Prénom : .....

**CONNAISSANCES DES LANGUES :**

**APTITUDES LINGUISTIQUES LÉGALES :**

certificat délivré pour la langue .....  
 par .....

		français	néerlandais	anglais	allemand
1 = notions	lecture	.....	.....	.....	.....
2 = moyen	expression orale	.....	.....	.....	.....
3 = bon	écriture	.....	.....	.....	.....
4 = très bon					

		espagnol	autre		
1 = notions	lecture	.....	.....	.....	.....
2 = moyen	expression orale	.....	.....	.....	.....
3 = bon	écriture	.....	.....	.....	.....
4 = très bon					

**FORMATIONS :**

Décrivez brièvement les stages de langues, les séjours prolongés à l'étranger autres que ceux de loisirs ainsi que les diverses formations suivies dans les cinq dernières années dans les matières juridiques (à préciser) et autres :

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Nom : ..... Prénom : .....

**Expériences professionnelles :**

.....  
 .....  
 .....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Centres d'intérêt et activités sociales :

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Nom : ..... Prénom : .....

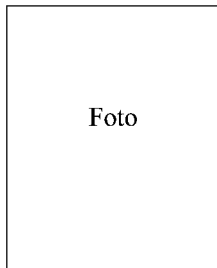
**Lettre de motivation**

-----

Enoncez les motifs de votre candidature, en indiquant notamment les raisons pour lesquelles vous souhaitez devenir magistrat et la contribution que vous apporterez selon vous à la profession, ainsi que votre perception de la fonction que vous postulez dans la société.



Anlage



Curriculum vitae – Kandidat Magistrat

-----

AUSKÜNFTE ZUR PERSON

Name: ..... (Mädchenname für verheiratete Frauen)

Vorname: .....

Geburtsort und -datum: .....

Adresse des Wohnsitzes: .....

Beruf: .....

Berufsadresse: .....

.....

Telefon: ..... Fax: ..... Handy: .....

E-Mail : .....

DIPLOME

	Studien und Einrichtungen	Jahre	Resultate
• Universität Kandidaturen	.....		.....
	.....		.....
Lizenz der Rechte	.....		.....
	.....		.....
• Andere Univer- sitätstitel oder entsprechende Titel	.....		.....
	.....		.....
	.....		.....

Name: ..... Vorname: .....

**SPRACHKENNTNISSE:**

**GESETZLICHE SPRACHLICHE BEFÄHIGUNGSZEUGNISSE:**

erteilt für die Sprache .....  
 durch .....

		Französisch	Niederländisch	Englisch	Deutsch
1 = Kenntnisse	Lektüre	.....	.....	.....	.....
2 = mittel	Sprache	.....	.....	.....	.....
3 = gut	Schrift	.....	.....	.....	.....
4 = sehr gut					

		Spanisch	Andere		
1 = Kenntnisse	Lektüre	.....	.....	.....	.....
2 = mittel	Sprache	.....	.....	.....	.....
3 = gut	Schrift	.....	.....	.....	.....
4 = sehr gut					

**AUSBILDUNG:**

Beschreiben Sie kurz die Sprachenpraktika, längere Aufenthalte im Ausland zu anderen als Urlaubszwecken sowie die verschiedenen Schulungen, die Sie innerhalb der letzten fünf Jahre in gerichtlichen Bereichen (bitte angeben) und anderen gemacht haben:

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Name: ..... Vorname: .....

**Berufliche Erfahrung:**

.....  
 .....  
 .....  
 .....



— procureur-generaal bij het Hof van Cassatie (vanaf 1 oktober 2004).

In toepassing van artikel 102 van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem, zal dit mandaat op 31 maart 2007 eindigen.

Bovendien, in toepassing van artikel 43<sup>quater</sup> van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, moet deze plaats worden voorzien door de benoeming van een kandidaat die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van doctor of licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.

Het standaardprofiel van de hierboven vermelde functie van korpschef werd bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 16 september 2000 en het beleidsplan, bedoeld in artikel 259<sup>quater</sup>, § 2, derde lid, moet op straffe van verval, in tweevoud, bij een ter post aangetekend schrijven aan de Minister van Justitie worden gericht binnen een termijn van zestig dagen na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*;

— advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie : 1 (vanaf 1 oktober 2004);

— raadsheer in het hof van beroep te Antwerpen : 2 (vanaf 1 september 2004);

— raadsheer in het hof van beroep te Brussel : 1.

Deze plaats van raadsheer dient te worden voorzien door de benoeming van een Nederlandstalige kandidaat;

— plaatsvervangend raadsheer in het hof van beroep te Bergen : 1 (vanaf 1 oktober 2004);

— substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent : 1 (vanaf 1 oktober 2004);

— rechter in de politierechtbank te Antwerpen : 1;

— plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen : 1;

— plaatsvervangend rechter in de arbeidsrechtbank te Brussel : 2.

Eén van deze twee plaatsen dient te worden voorzien door de benoeming van een Franstalige kandidaat en de andere plaats dient te worden voorzien door de benoeming van een Nederlandstalige kandidaat;

— plaatsvervangend rechter in de rechtbank van koophandel te Antwerpen : 1;

— plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het kanton Arendonk : 1;

— plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het kanton Etterbeek : 4.

Deze vier plaatsen vervangen deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 29 mei 2002, 15 juni 2002 en 7 november 2003.

In toepassing van artikel 43, § 4, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dienen deze vier plaatsen te worden voorzien door de benoeming van kandidaten die het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal en de Nederlandse taal. Om de kennis van de andere taal dan die waarin de examens van doctor of licentiaat in de rechten werden afgelegd, moeten de kandidaten, hetzij voor het examen overeenkomstig artikel 43<sup>quinqüies</sup>, § 1, vierde lid, van deze wet geslaagd zijn, hetzij van de bepalingen van artikel 66 van dezelfde wet kunnen genieten;

— plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 2003;

— plaatsvervangend rechter in het vreedegerecht van het eerste kanton Hoei : 1.

Deze plaats vervangt deze gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 17 april 2003.

Voor de vacante betrekkingen van raadsheer en plaatsvervangend raadsheer, hoort de algemene vergadering van het rechtscollege waar de benoeming moet geschieden en de bevoegde benoemingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie de kandidaten die hen daarom, bij een ter post aangetekende brief, hebben verzocht binnen een termijn van respectievelijk honderd en honderd veertig dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van deze vacature.

Voor de andere betrekkingen hoort de bevoegde benoemingscommissie van de Hoge Raad voor de Justitie de kandidaten die haar daarom, bij een ter post aangetekende brief, hebben verzocht binnen een termijn van honderd dagen te rekenen vanaf de bekendmaking van deze vacatures.

— procureur général près la Cour de cassation (à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2004).

En application de l'article 102 de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats, ce mandat expirera le 31 mars 2007.

En outre, en application de l'article 43<sup>quater</sup> de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, cette place doit être pourvue par la nomination d'un candidat justifiant par son diplôme avoir subi les examens de docteur ou licencié en droit en langue néerlandaise.

Le profil général de la fonction de chef de corps, mentionnée ci-dessus, a été publié au *Moniteur belge* du 16 septembre 2000 et le projet de gestion, visé à l'article 259<sup>quater</sup>, § 2, alinéa 3, du Code judiciaire doit, sous peine de déchéance, être adressé en deux exemplaires, par courrier recommandé, à la Ministre de la Justice dans un délai de soixante jours à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge*;

— avocat général près la Cour de cassation : 1 (à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2004);

— conseiller à la cour d'appel d'Anvers : 2 (à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2004);

— conseiller à la cour d'appel de Bruxelles : 1.

Cette place de conseiller doit être pourvue par la nomination d'un candidat néerlandophone;

— conseiller suppléant à la cour d'appel de Mons : 1 (à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2004);

— substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Gand : 1 (à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2004);

— juge au tribunal de police d'Anvers : 1;

— juge suppléant au tribunal de première instance d'Anvers : 1;

— juge suppléant au tribunal du travail de Bruxelles : 2.

Une de ces deux places doit être pourvue par la nomination d'un candidat francophone et l'autre place doit être pourvue par la nomination d'un candidat néerlandophone;

— juge suppléant au tribunal de commerce d'Anvers : 1;

— juge suppléant à la justice de paix du canton d'Arendonk : 1;

— juge suppléant à la justice de paix du canton d'Etterbeek : 4.

Ces quatre places remplacent celles publiées au *Moniteur belge* des 29 mai 2002, 15 juin 2002 et 7 novembre 2003.

En application de l'article 43, § 4 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ces quatre places doivent être pourvues par la nomination de candidats justifiant de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Pour justifier de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat ou de la licence en droit, les candidats doivent soit avoir satisfait à l'examen visé à l'article 43<sup>quinqüies</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4 de la loi précitée, soit bénéficier des dispositions de l'article 66 de ladite loi;

— juge suppléant à la justice de paix du canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 26 août 2003;

— juge suppléant à la justice de paix du premier canton de Huy : 1.

Cette place remplace celle publiée au *Moniteur belge* du 17 avril 2003.

Pour les places vacantes de conseiller et conseiller suppléant, l'assemblée générale de la juridiction où la nomination doit intervenir et la commission de nomination compétente du Conseil supérieur de la Justice entendent les candidats qui leur en ont fait la demande, par lettre recommandée à la poste, dans un délai respectivement de cent et cent quarante jours à compter de la publication de cette vacance.

Pour les autres places, la commission de nomination compétente du Conseil supérieur de la Justice entend les candidats qui lui en ont fait la demande, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de cent jours à compter de la publication de ces vacances.

Elke kandidatuur voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moet, op straffe van verval, bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan Mevr. de Minister van Justitie, Directiraat-generaal – Rechterlijke Organisatie – Dienst Personeelszaken – 3/P/R.O. I, Waterloolaan 115, 1000 Brussel binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek)

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven, in tweevoud, te worden gericht.

Toute candidature à une nomination dans l'Ordre judiciaire doit être adressée, à peine de déchéance, par lettre recommandée à la poste à Mme la Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J.I, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à dater de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée, en double exemplaire, pour chaque candidature.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2004/09015]

##### Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2003, bladzijde 62437, regel 15, is de vacante plaats van beambte bij het parket van het hof van beroep te Bergen, geannuleerd.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2004/09015]

##### Ordre judiciaire. — Places vacantes. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 31 décembre 2003, page 62437, ligne 15, la place vacante d'employé au parquet de la cour d'appel de Mons est annulée.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2004/09003]

##### Homologatie-examens van kandidaat-gerechtsdeurwaarder Zittijd maart 2004

1. In toepassing van het koninklijk besluit van 30 juni 1993 (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1993) betreffende de stage voor kandidaat-gerechtsdeurwaarder en de homologatie van die stage zal de eerste halfjaarlijkse zittijd 2004 in de loop van de maand maart 2004 geopend worden.

2. De aanvragen tot inschrijving moeten bij ter post aangetekende brief aan de voorzitter van de Nationale Kamer van Gerechtsdeurwaarders, Henri Jasparlaan 93, 1060 Brussel, tussen 15 januari en 15 februari 2004, worden gericht.

3. De kandidaat moet bij zijn aanvraag om inschrijving een voor eensluidend verklaard afschrift van zijn diploma van doctor of licentiaat in de rechten voegen of een getuigschrift van kandidaat-gerechtsdeurwaarder uitgereikt op grond van het oude artikel 511 van het Gerechtelijk Wetboek, alsook zijn stage- en praktijkboekje waaruit moet blijken dat hij voldoet aan het bepaalde in artikel 510, 5°, van het Gerechtelijk Wetboek, of nog het bewijs dat hij gedurende ten minste vijf jaar een verantwoordelijke positie heeft bekleed in het kantoor van een gerechtsdeurwaarder, met toepassing van artikel 511, vierde lid, tweede volzin, van het Gerechtelijk Wetboek.

Hij zal in zijn aanvraag, naast zijn volledige identiteit, de taal aanduiden in welke hij het examen wenst af te leggen.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2004/09003]

##### Examens d'homologation de candidat huissier de Justice Session mars 2004

1. En application de l'arrêté royal du 30 juin 1993 (*Moniteur belge* du 30 juillet 1993) relatif au stage de candidat huissier de justice et à l'homologation de ce stage, la première session semestrielle 2004 aura lieu dans le courant du mois de mars 2004.

2. Les demandes d'inscription doivent être adressées par lettre recommandée à la poste au président de la Chambre nationale des Huissiers de Justice, avenue Henri Jaspar 93, 1060 Bruxelles, entre le 15 janvier et le 15 février 2004.

3. Le candidat doit joindre à sa demande d'inscription une copie certifiée conforme du diplôme de docteur ou de licencié en droit, ou le certificat de candidat huissier de justice délivré sur base de l'article 511 ancien du Code judiciaire, et son carnet de stage et de pratique d'où doit résulter la preuve qu'il a satisfait aux dispositions prévues à l'article 510, 5°, du Code judiciaire, ou la preuve de l'exercice pendant au moins cinq ans de responsabilité dans une étude d'huissier de justice en application de l'article 511, alinéa 4, deuxième phrase, du Code judiciaire.

Il indiquera dans sa demande d'inscription, outre son identité complète, la langue dans laquelle il désire passer l'examen.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09956]

##### Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. — Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 30 november 2003 is machtiging verleend aan Mevr. Asildas, Reyhan, geboren te Emirdag (Turkije) op 1 oktober 1976, wonende te Gent, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Köken » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 november 2003 is machtiging verleend aan de heer Meynaerts, Niko Jan Baptist, geboren te Diest op 16 september 1978, wonende te Antwerpen, district Merksem, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Van Poppel » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 november 2003 is machtiging verleend aan Mej. Rombouts, Charlotte Godelieve Françoise, geboren te Turnhout op 12 oktober 1992, wonende te Antwerpen, district Merksem, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Van Ouytsel » te veranderen, na afloop 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09956]

##### Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. — Publications

Par arrêté royal du 30 novembre 2003, Mme Asildas, Reyhan, née à Emirdag (Turquie) le 1<sup>er</sup> octobre 1976, demeurant à Gand, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Köken », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 novembre 2003, M. Meynaerts, Niko Jan Baptist, né à Diest le 16 septembre 1978, demeurant à Anvers, district Merksem, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Van Poppel », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 30 novembre 2003, Mlle Rombouts, Charlotte Godelieve Françoise, née à Turnhout le 12 octobre 1992, demeurant à Anvers, district Merksem, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Van Ouytsel » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09007]

**Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. — Bekendmaking. — Erratum**

*Belgisch Staatsblad* nr. 4 van 6 januari 2004, bladzijde 222, Nederlandstalige tekst van het koninklijk besluit van 9 december 2003, aan de heer Gentile Licata, Jhon Jairo, ... op de tweede regel lezen : « Quindio » in plaats van « Quidio ».

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09007]

**Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. — Publication. — Erratum**

*Moniteur belge* n° 4 du 6 janvier 2004, page 222, texte néerlandais de l'arrêté royal du 9 décembre 2003, pour Monsieur Gentile Licata, Jhon Jairo, ... à la deuxième ligne lire : « Quindio » au lieu de « Quidio ».

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

**Administratie van het kadaster, registratie en domeinen**

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek*

[2003/54147]

**Erfloze nalatenschap van Vanschoelandt, Ivonne**

Vanschoelandt, Ivonne Angèle Adelina, weduwe van Denies, François Désiré, geboren te Grez-Doiceau op 14 augustus 1919, dochter van Vanschoelandt, Justin Joseph, en van Genquinne, Alice Marie Juliette (beiden overleden), wonende te Ganshoren, Pampoelstraat 1/2, is overleden te Sint-Pieters-Woluwe op 26 april 1994, zonder gekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, om namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, bij bevelschrift van 21 januari 1998, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Brussel, 30 september 2003.

De gewestelijke directeur a.i.,  
P. De Mol.

(54147)

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

**Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines**

*Publications prescrites par l'article 770 du Code civil*

[2003/54147]

**Succession en déshérence de Vanschoelandt, Ivonne**

Vanschoelandt, Ivonne Angèle Adelina, veuve de Denies, François Désiré, né à Grez-Doiceau le 14 août 1919, fille de Vanschoelandt, Justin Joseph, et de Genquinne, Alice Marie Juliette (conjoints décédés), domiciliée à Ganshoren, rue Pampoel 1/2, est décédée à Woluwe-Saint-Pierre le 26 avril 1994, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Bruxelles a, par ordonnance du 21 janvier 1998, prescrit les publications et affichages prévues par l'article 770 du Code civil.

Bruxelles, le 30 septembre 2003.

Le directeur régional a.i.,  
P. De Mol.

(54147)

[2004/54169]

**Erfloze nalatenschap van Da Cunha, Ketty**

Ketty Da Cunha, weduwe van Maurits Frans Van Hecke, geboren te Antwerpen op 20 november 1911, wonende te Antwerpen (district Berchem), Wapenstilstandlaan 10, bus 37, is overleden te Antwerpen (district Berchem) op 25 mei 2000, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 19 december 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 9 januari 2004.

Voor de gewestelijke directeur der registratie, de directeur a.i.,  
C. Windey.

(54169)

[2004/54169]

**Succession en déshérence de Da Cunha, Ketty**

Ketty Da Cunha, veuve de Maurits Frans Van Hecke, née à Anvers le 20 novembre 1911, domiciliée à Anvers (district Berchem), Wapenstilstandlaan 10, bus 37, est décédée à Anvers (district Berchem) le 25 mai 2000, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 19 décembre 2003, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 9 janvier 2004.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur a.i.,  
C. Windey.

(54169)

**Erfloze nalatenschap van Melsen, Josephina**

Josephina Albertina Omer Melsen, ongehuwd, geboren te Borgerhout op 30 oktober 1910, wonende te Antwerpen (district Borgerhout), Sint-Lucasstraat 11, is overleden te Boechout op 24 juli 1999, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 19 december 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 9 januari 2004.

Voor de gewestelijke directeur der registratie, de directeur a.i.,  
C. Windey.

(54170)

**Succession en déshérence de Melsen, Josephina**

Josephina Albertina Omer Melsen, célibataire, née à Borgerhout le 30 octobre 1910, domiciliée à Anvers (district Borgerhout), Sint-Lucasstraat 11, est décédée à Boechout le 24 juillet 1999, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 19 décembre 2003, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 9 janvier 2004.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur a.i.,  
C. Windey.

(54170)

**Erfloze nalatenschap van Hensen, Madeleine**

Madeleine Hensen, echtgenote van Raoul Alphonse Florent Cort-haut, geboren te Genk op 17 december 1942, wonende te Antwerpen, Italiëlei 59A, bus 5, is overleden te Antwerpen op 19 december 1998, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 19 december 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen. Antwerpen, 9 januari 2004.

Voor de gewestelijke directeur der registratie, de directeur a.i.,  
C. Windey.

(54171)

**Erfloze nalatenschap van Marasek, Franz**

De heer Marasek, Franz, geboren te Horrem (Duitsland) op 21 augustus 1928, ongehuwd, wonende te Ans, rue Wacheraay 15, is overleden te Luik op 29 maart 2001, rue de Hesbaye 75, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van het kadaster, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Luik, bij beschikking van 24 december 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Luik, 8 januari 2004.

De gewestelijke directeur der registratie en domeinen,  
J.-Y. Lixon.

(54172)

**Succession en déshérence de Hensen, Madeleine**

Madeleine Hensen, épouse de Raoul Alphonse Florent Corthaut, née à Genk le 17 décembre 1942, domiciliée à Anvers, Italiëlei 59A, bus 5, est décédée à Anvers le 19 décembre 1998, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 19 décembre 2003, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 9 janvier 2004.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur a.i.,  
C. Windey.

(54171)

**Succession en déshérence de Marasek, Franz**

M. Marasek, Franz, né à Horrem (Allemagne) le 21 août 1928, célibataire, domicilié à Ans, rue Wacheraay 15, est décédé à Liège le 29 mars 2001, rue de Hebaye 75, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Liège a, par ordonnance du 24 décembre 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Liège, le 8 janvier 2004.

Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines,  
J.-Y. Lixon.

(54172)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[C - 2003/23122]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering****Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur  
van de geneeskundige verstrekkingen**

Op voorstel van de Technische Raad voor Implantaten van 3 december 2003 en in uitvoering van artikel 22, 4<sup>o</sup> bis, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, heeft het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging op 15 december 2003 de hiernagaaande interpretatieregels vastgesteld :

Interpretatieregels betreffende de verstrekkingen van artikel 35bis, § 1, van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen :

« Interpretatieregels 11

Vraag

Mag de verstrekking 689290-689301 « Endoscopisch gebruiksmateriaal voor het preleveren van een vena saphena magna bij de verstrekkingen 229014-229025, 229515-229526, 229574-229585 en 229611-229622 ...U 350 » worden aangerekend voor de verwezenlijking van de verstrekking 229633 - 229644 « Myocardrevascularisatie op kloppend hart uitgevoerd met een slagaderent (mammaria, gastroepiploica of geëxplanteerde slagader) inbegrepen de eventueel geassocieerde veneuze bypass(en) » ?

Antwoord

De verstrekking 689290-689301 mag dus aangerekend worden naar aanleiding van de verstrekking 229633-229644. »

De voornoemde interpretatieregels heeft uitwerking vanaf 1 april 2003.

De wnd. Leidend ambtenaar,

G. VEREECKE

De Voorzitter,

D. SAUER

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[C - 2003/23122]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité****Règles interprétatives  
de la nomenclature des prestations de santé**

Sur proposition du Conseil technique des implants du 3 décembre 2003 et en application de l'article 22, 4<sup>o</sup> bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, le Comité de l'assurance soins de santé a établi le 15 décembre 2003 la règle interprétative suivante :

Règles interprétatives relatives aux prestations de l'article 35bis, § 1<sup>er</sup>, de la nomenclature des prestations de santé :

« Règle interprétative 11

Question

La prestation 689290-689301 « Matériel de consommation endoscopique pour le prélèvement de la grande veine saphène lors des prestations 229014-229025, 229515-229526, 229574-229585 et 229611-229622 ...U 350 » peut-elle être attestée à l'occasion de la prestation 229633-229644 « Revascularisation myocardique à cœur battant effectuée avec un greffon artériel (mammaire, gastroépiloïque ou artère explantée), y compris le ou les éventuels(s) bypass veineux associé(s) » ?

Réponse

La prestation 689290-689301 peut être attestée à l'occasion de la prestation 229633-229644. »

La règle interprétative précitée prend effet le 1<sup>er</sup> avril 2003.

Le Fonctionnaire dirigeant f.f.,

G. VEREECKE

Le Président,

D. SAUER

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

[C – 2003/23123]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

Interpretatieregels  
betreffende de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen

Op voorstel van de Technische Raad voor Implantaten van 3 december 2003 en in uitvoering van artikel 22, 4<sup>o</sup> bis, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, heeft het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging op 15 december 2003 de hiernagaaande interpretatieregel vastgesteld :

Interpretatieregels betreffende de verstrekkingen van artikel 28, § 1, van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen :

« Interpretatieregel 12

Vraag

Mag de verstrekking 612850-612861 « Set voor autotransfusie van bloed voor de verstrekkingen 229014-229025, 229051-229062, 229073-229084 ... » worden aangerekend voor de verwezenlijking van de verstrekking 229633-229644 « Myocardrevascularisatie op kloppend hart uitgevoerd met een slagaderent (mamaria, gastroepiploica of geëxplanteerde slagader) inbegrepen de eventueel geassocieerde veneuze bypass(en) » ?

Antwoord

Voor deze in de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen werd opgenomen, kwam de verstrekking 229633-229644 al voor onder het codenummer 229611-229622 « Myocardrevascularisatie uitgevoerd met een slagaderent (mamaria, gastroepiploica of geëxplanteerde slagader) inbegrepen de eventueel geassocieerde veneuze bypass(en) », dat wel degelijk aangehaald wordt in interpretatieregel 5 van artikel 28.

De verstrekking 612850-612861 mag dus aangerekend worden naar aanleiding van de verstrekking 229633-229644. »

De voornoemde interpretatieregel heeft uitwerking vanaf 1 april 2003.

De wnd. Leidend ambtenaar,  
G. VEREECKE

De Voorzitter,  
D. SAUER

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

[C – 2003/23123]

Institut national d'assurance maladie-invalidité

Règles interprétatives  
de la nomenclature des prestations de santé

Sur proposition du Conseil technique des implants du 3 décembre 2003 et en application de l'article 22, 4<sup>o</sup> bis, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, le Comité de l'assurance soins de santé a établi le 15 décembre 2003 la règle interprétative suivante :

Règles interprétatives relatives aux prestations de l'article 28, § 1<sup>er</sup> de la nomenclature des prestations de santé :

« Règle interprétative 12

Question

La prestation 612850-612861 « Set d'autotransfusion sanguine pour les prestations 229014-229025, 229051-229062, 229073-229084 ... » peut-elle être portée en compte lors de la réalisation de la prestation 229633-229644 « Revascularisation myocardique à cœur battant effectuée avec un greffon artériel (mammaire, gastroépiploïque ou artère explantée), y compris le ou les éventuels(s) bypass veineux associé(s) » ?

Réponse

Avant que celle-ci ne soit introduite dans la nomenclature des prestations de santé, la prestation 229633-229644 était déjà comprise sous le numéro de nomenclature 229611-229622 « Revascularisation myocardique effectuée avec un greffon artériel (mammaire, gastroépiploïque ou artère explantée), y compris le ou les éventuels(s) bypass veineux associé(s) », qui est citée dans la règle interprétative 5 de l'article 28.

La prestation 612850-612861 peut donc être portée en compte à l'occasion de la prestation 229633-229644. »

La règle interprétative précitée prend effet le 1<sup>er</sup> avril 2003.

Le Fonctionnaire dirigeant f.f.,  
G. VEREECKE

Le Président,  
D. SAUER